

www.info-de.hr

Sinjska 3, HR - 21000 Split, Tel. 021-347-581, Fax 021-345-217

e-mail: hrvatsko-njemacko-drustvo@st.t-com.hr

Urednik/Redakteur: **Olaf Redel**, e-mail: olaf.redel@gmail.com

Design/Layout: **Darko Ribarović** (ZEBRA plus d.o.o. Split)

Urednik fotografije/Bildredakteur: **Nikša Smoje**

Pokroviteljski članovi/Schirmherren-Mitglieder: **Kopiring d.o.o., Orbico d.o.o.,**

Plovput d.o.o., PŠRD - Ramova, Slobodna Dalmacija d.d.

Tisak: SLOBODNA DALMACIJA PRINT d.o.o.

Grad Makarska nalazi se u podnožju planinskog masiva Biokovo (1762 m) u sredini obalnog pojasa dugog 52 kilometra u kojem se neprekidno nižu lijepe uvale i plaže, a koji je turistima širom svijeta poznat kao Makarska rivijera, koja je vodeća turistička destinacija u Srednjoj Dalmaciji.

Die Stadt Makarska befindet sich am Fuße des Biokovo-Gebirges (1762 m) in der Mitte eines 52 Kilometer langen Küstenstreifens, der Touristen weltweit als „Makarska Riviera“ bekannt ist und

der die führende touristische Destination von Mitteldalmatien darstellt. Hier reihen sich ununterbrochen wunderschöne Buchten und Strände aneinander.

Makarska (Muccurum) spominje se prvi put 533. godine. Tijekom 7. stoljeća u ove se krajeve doseljavaju hrvatska plemena. Hrvati su 18.9.887. godine u blizini Makarske porazili mletačku flotu, te se taj dan danas slavi kao Dan Hrvatske ratne mornarice.

MAKARSKA



Jure Brkan,
Gradonačelnik/Bürgermeister



Makarska (Muccurum) wurde im Jahr 533 zum ersten Mal erwähnt. Im Laufe des 7. Jahrhunderts siedelten sich in dieser Gegend kroatische Stämme an und verteidigten sich gegen Venedig. Am 18.9.887 haben die Kroaten in der Nähe von Makarska die venezianische Flotte besiegt, weshalb man diesen Tag heute als Tag der Kroatischen Kriegsmarine feiert.

Grb grada Makarske, ruka s mačem, potječe iz 1403. godine. Za vrijeme turske vladavine (1492.-1669.) Makarska je bila utvrđeni grad. Danas od ove utvrde nema tragova. Dan grada Makarska je na dan kada je hrvatski jezik postao službeni jezik u Makarskoj (24.10.1865.).

Das Wappen der Stadt Makarska „Arm und Schwert“ stammt aus dem Jahre 1403. Während der Herrschaft der Osmanen über Makarska (1492-1669) war die Stadt befestigt. Von der damaligen Befestigung gibt es heute allerdings keine Spuren mehr. Feiertag der Stadt Makarska ist der 24. Oktober – der Tag, an dem im Jahr 1865 die kroatische Sprache in Makarska Amtssprache wurde.

Grad Makarska ima 15.000 stanovnika, a za vrijeme ljetnih mjeseci zbog turista višestruko više. Gradonačelnik Makarske je Jure Brkan (*16.11.1979.) dugogodišnji je turistički menadžer. Makarska je kulturni i poslovni centar

Makarske rivijere. Mnogi hoteli, privatni smještaji i ugostiteljski objekti te razne trgovine, sportski i zabavni centri stoje turistima i gostima na raspolaganje.

*Makarska hat 15.000 Einwohner, in den Sommermonaten durch die Touristen ein Vielfaches mehr. Der Bürgermeister von Makarska ist Jure Brkan (*6.11.1979), ein langjähriger Manager im Tourismus. Makarska ist kulturelles und wirtschaftliches Zentrum der Makarska Riviera. Viele Hotels, Privatunterkünfte und gastronomische Einrichtungen sowie verschiedene Geschäfte, Sport- und Unterhaltungszentren stehen den Gästen in Makarska zur Verfügung.*

Jedna od interesantnih znamenitosti je i muzej školjki (Malakološki muzej) u franjevačkom samostanu kojeg je 1963. godine utemeljio fra Jure Radić, a koji je sakupio puževe i školjke iz čitavog svijeta. U muzeju se čuva i herbarij biljaka Parka prirode Biokovo.

Eine der interessanten Sehenswürdigkeiten ist das Muschelmuseum (Malakologisches Museum) im Franziskanerkloster, welches 1963 gegründet wurde. Der Priester Jure Radić sammelte Schnecken und Muscheln aus der ganzen Welt. In diesem Museum wird auch ein Herbarium von Pflanzen aufbewahrt, die aus dem Naturpark Biokovo stammen.

Posebna pažnja posvećuje se u Makarskoj programima „Kulturnog ljeta“ te ponudi raznih izleta u okolicu na kopnu i na moru.

Besondere Aufmerksamkeit widmet man in Makarska dem Programm des „Kultursommers“ und dem Angebot verschiedener Ausflüge in der Umgebung an Land und auf See.



Malakološki muzej/Muschelmuseum

Stein, zbog svog idiličnog okoliša i mnogih pješačkih staza, ima veliku ponudu za rekreaciju te ga stoga nazivaju i „grad u zelenom“. Naročiti položaj grada vidi se u neposrednom graničenju s velikim gradovima Nürnberg i Fürth. Kroz Stein protiče rijeka Radnitz. Od oznake sastajališta „kod kamenog mosta“ nastao je naziv Stein (kamen).

Stein hat wegen seines ländlichen und idyllischen Umlands und zahlreicher Wanderwege, ein großes Freizeitangebot und wird auch „Stadt im Grünen“ genannt. Andererseits zeichnet sich die Stadt durch die unmittelbare Nachbarschaft zu den Großstädten Nürnberg und Fürth aus. Durch Stein fließt der Fluss Radnitz.



Kurt Krömer,
Gradonačelnik/Erste Bürgermeister

Stein se službeno spominje prvi puta 1226. godine, ali se tek pred 40 godina, 6. svibnja 1977., odvaja od Nürnberga, te bio proglašen gradom, što se tijekom 2017. slavilo kroz brojne manifestacije.

Aus der Ortsbezeichnung „zur Steinbrücke“ wurde der Name „Stein“ abgeleitet. Stein wurde 1296 zum ersten Mal urkundlich erwähnt, aber erst vor 40 Jahren, am 6. Mai 1977, von Nürnberg getrennt und zur Stadt ernannt, was im Laufe dieses Jahres auf zahlreichen Veranstaltungen gefeiert wurde.

Stein ima 14.000 stanovnika. Od 2008. gradonačelnik Steina je Kurt Krömer (*14.4.1963) koji je vrlo iskusan službenik i komunalni političar.

*Stein hat 14.000 Einwohner. Seit 2008 ist der Erste Bürgermeister von Stein Kurt Krömer (*14.4.1963), ein sehr erfahrener Verwaltungsfachmann und erfolgreicher Kommunalpolitiker.*

Stein je međunarodno poznat po tvornici olovaka Faber-Castell, vodećeg svjetskog proizvođača drvenih olovaka koje proizvodi od 1758. godine, a koja tu ima svoje sjedište. Stein se uslijed toga naziva i „grad olovaka“, a obitelj Faber-Castell „dinastija olovaka“. U grbu grada Steina nalaze se olovke i kovači, kao simboli zanata ovog grada. Faber-Castell zapošljava 7.000 ljudi u 14 pogona, 23 distribucijska centra i u trgovačkim zastupništvima u 120 zemalja. Ukupna povijest ove tvrtke kao i primjenjene tehnologije su prikazane u Faber-Castell muzeju. Faber-Castell dvorac bio je za vrijeme Nürnberškog procesa 1945. godine press-centar. Jedan od reportera bio je i Ernest Hemingway.

International bekannt ist Stein durch das Weltunternehmen Faber-Castell, das seinen Sitz in Stein hat und Weltmarktführer von holzgefassten Stiften ist, die hier seit 1758 hergestellt werden. Stein wird in diesem Zusammenhang auch „Bleistiftstadt“ und die Familie Faber-Castell „Bleistiftdynastie“ genannt. Auf dem Wappen der Stadt sind Bleistifte und Schmiede, die Symbole von Steiner Gewerben, abgebildet. Faber-Castell beschäftigt 7.000 Mitarbeiter, hat 14 Produktionsstätten, 23 Vertriebsgesellschaften und Handelsvertretungen in 120 Ländern. Die gesamte Geschichte des Unternehmens und die angewandten Technologien sind im großen Faber-Castell-Museum dargestellt. Das Faber-Castell-Schloss war während der Nürnberger Prozesses 1945 ein Pressezentrum. Einer der Reporter war auch Ernest Hemingway.

U Steinu ima skoro 100 raznoraznih društava i saveza. Velike manifestacije koje treba spomenuti su crkvene posvete, proslava grada i božićni sajam.



Faber-Castell dvorac/Schloss

STEIN



In Stein gibt es fast 100 verschiedene Vereine und Verbände. Von großen Festen sind die Kirchenweihe, das Stadtfest und der Weihnachtsmarkt erwähnenswert.

Prijateljstvo s gradom Makarska inicirao je gospodin German Leger (*2.5.1940.) već 1987. godine. On je bio referent za sport i gradska partnerstva, kao i voditelj mladeži te predsjednik N.K. Stein. U proteklih 30 godina Stein je posjetilo preko 400 sportaša iz N.K. Zmaj, a Makarsku preko 200 iz N.K. Stein. Slijedila su gostovanja kulturnih udruga oba grada kao i gostovanje Big Banda iz Steina, te klapa Adrion, Srdela i Murtela iz Makarske. Za vrijeme Domovinskog rata organizirao je često opsežne humanitarne pomoći. Očekuje se da gospodin Leger uskoro bude proglašen počasnim građaninom grada Makarske.



*Die Partnerschaft mit der Stadt Makarska leitete Herr German Leger (*2.5.1940) schon 1987 ein. Er war Referent für Sport und Städtepartnerschaften, sowie Jugendleiter und Vorsitzender des FC Stein. In den vergangenen 30 Jahren besuchten über 400 jugendliche Sportler des FC Zmaj die Stadt Stein, und über 200 Spieler des FC Stein kamen nach Makarska. Es folgten Gastbesuche der Kulturvereine beider Städte, sowie Besuche der Big Band aus Stein und der Klape Adrion, Srdela und Murtela aus Makarska. Während des Heimatkrieges in Kroatien hat Herr Leger oft umfangreiche humanitäre Hilfe organisiert. Es ist zu erwarten, dass Herr Leger bald zum Ehrenbürger der Stadt Makarska ernannt wird.*



Faber-Castell muzej/Museum



NEUMARKT



Neumarkt je sjedište raznih velikih tvrtki i predstavlja poslovni i kulturni centar u središtu područja velikih gradova Nürnberg, Ingolstadt i Regensburg.

Neumarkt ist Sitz verschiedener großer Unternehmen und stellt das wirtschaftliche und kulturelle Zentrum in der Mitte des Städtedreiecks Nürnberg, Ingolstadt und Regensburg dar.

Točni podaci o osnivanju Neumarkta nisu poznati, ali se smatra da je osnivanje „neuer Markt“ (nove tržnice) bilo početkom 12. stoljeća. Grb grada Neumarkta predstavlja crni orao s crvenim kljunom.

Die genauen Gründungsdaten von Neumarkt sind nicht bekannt, aber es wird angenommen, dass die Gründung des „neuer Markt“ Anfang des 12. Jahrhunderts erfolgte. Das Wappen der Stadt Neumarkt stellt einen schwarzen Adler mit rotem Schnabel dar.

Gradonačelnik Neumarkta je od 2005. godine Thomas Thumann (*25.4.1965.) koji je vodio jedan odvjetnički ured. Za vrijeme njegovog službovanja grad Neumarkt je ocijenjen kao „UNESCO-grad svjetske dekade“ za obrazovanje i održivi razvoj.



Thomas Thumann, Gradonačelnik/Oberbürgermeister

je više obostranih posjeta, primjerice 2010. povodom proslave 850 godina grada Neumarkta, 2009. koncert studenata u Makarskoj, kao i proslave „starog grada“ i narodne proslave u Neumarktu.

*Die Freundschaft zwischen den Städten Makarska und Neumarkt reicht schon viele Jahre zurück, angeregt in erster Linie durch den Stadtrat Helmut Jawurek (*6.7.1963), der deshalb auch zum Ehrenmitglied der Stadt Makarska ernannt wurde. Mehrere gegenseitige Besuche haben stattgefunden, zum Beispiel 2010 zur 850-Jahr-Feier von Neumarkt, 2009 anlässlich eines Studentenkonzerts in*

Makarska, sowie zu Altstadt- und Volksfesten in Neumarkt.

Bilo je i mnogo kontakata između mladeži, muzičkih škola i vatrogasaca oba grada. Na koncertu mira 2016. u Neumarktu sudjelovao je i hrvatski generalni konzul gospodin Uzelac.

Es gab darüber hinaus zahlreiche Kontakte zwischen den Jugendlichen, Musikschulen und den Feuerwehren beider Städte. An dem Friedenskonzert 2016 in Neumarkt nahm auch der kroatische Generalkonsul Herr Uzelac teil.



*Der Oberbürgermeister von Neumarkt ist seit 2005 Thomas Thumann (*25.4.1965), der zuvor eine Rechtsanwaltskanzlei führte. Während seiner Amtszeit wurde Neustadt als „UNESCO-Stadt der Weltdekade“ als Vorbild in der Bildung und nachhaltigen Entwicklung ausgezeichnet.*

Neumarkt ima oko 40.000 stanovnika.

Godine 2015. pod imenom „NeuerMarkt“ otvoren je veliki trgovački i uslužni centar, a 2009. otvoren je Muzej povijesnih Maybach vozila u bivšoj Ekspres-tovornici prestižne marke Maybach. U Neumarktu postoje još: Muzej model željeznice, Muzej proizvodnje piva i Bavarski muzej mesnica i bijelih kobasica (Weißwurst).



Konzert mira/Friedenkonzert



OGRANAK (ZWEIGSTELLE) „MAKARSKA RIVIJERA“

Hrvatsko-njemačko društvo Split osnovano je 15.12.1991. godine. Danas društvo ima oko 400 članova i slijedeće ogranke: Škola njemačkog jezika „Delfin“, Njemački centar „Gutenberg“, Split i okolica, Omiš, Makarska riviera, Hvar-Ost, Hvar-West, Brač-Ost, Supetar i Trogir. Predsjednik društva od osnutka je Zoran Ribarović (*12.8.1936.).

Die Kroatisch-Deutsche Gesellschaft Split wurde am 15.12.1991 gegründet. Heute hat die Gesellschaft rund 400 Mitglieder und folgende Zweigstellen: Schule der deutschen Sprache „Delfin“, Deutsches Zentrum „Gutenberg“, Split und Umgebung, Omiš, Makarska Riviera, Hvar-Ost, Hvar-West, Brač-Ost, Supetar und Trogir. Vorsitzender der Gesellschaft ist seit der Gründung Zoran Ribarović (*12.8.1936.).

Već neko vrijeme



German Leger, Kurt Krömer, Gloryan Grabner, Bertram Höfer

Seit einiger Zeit fördert die Zweigstelle Makarska Riviera den weiteren Ausbau der Freundschaft der Städte Makarska, Stein und Neumarkt, und zwar über den Vorsitzenden der Zweigstelle und den Direktor des Roten Kreuzes Makarska, Gloryan Grabner (*12.12.1975), und über das Mitglied der Zweigstelle und ehemaligen Bürgermeister von Makarska, Siniša Srzić (*29.5.1958). Gloryan

Grabner ist gleichzeitig auch Vorsitzender der Gesellschaft „Orion-Makarska“, die die Sternwarte mit einem Astropark im Rahmen der Errichtung des „Denkmals der Revolution“ angebaut hat und auch betreiben.



Joško Lelas, Siniša Srzić, Jure Brkan, Thomas Thumann, Heinrich Zuckschwert, Helmut Jawurek

